

VOIR DIRE

NUMÉRO 13
SEPTEMBRE-OCTOBRE 1985
L'EXEMPLAIRE: 3.00\$

Un service de l'Association
des Sourds du Montréal
Métropolitain Inc.



20e anniversaire de fondation de l'Amicale Régionale des Sourds du Saguenay-Lac-Saint-Jean Inc.



Tous les présidents de l'Amicale Régionale depuis sa fondation remettent ici une plaque-souvenir à Madame Saint-Amant, députée provinciale de Jonquière.

Grand Bal



Expos du Centre
des Loisirs des
Sourds de Montréal

Champion du 4^e
Tournoi national
de Balle-Lente
des Sourds





Sommet sur la déficience auditive

LA SURDITÉ: une réalité silencieuse

**Avec les progrès
de la technologie
moderne**

**On veut aller
encore plus loin**

**Des solutions
porteuses
d'espoir**



LUDWIG VAN
BEETHOVEN

**Un potentiel
important**

**C'est pourquoi
s'organise un
sommet sur la
déficience
auditive**

CENTRE SHERATON - MONTRÉAL
31 janvier, 1er et 2 février 1986

Qui se présente en trois volets complémentaires.
D'abord, douze ATELIERS THÉMATIQUES.

Ensuite, viendront une vingtaine de CONFÉRENCES PUBLIQUES présentant l'ensemble des services et des recherches propres aux personnes déficientes auditives de tous les âges.

Et de plus, une EXPOSITION, d'un concept différent, faisant état des développements en matière de services et de technologie adaptée aux personnes déficientes auditives, complète le sommet.

Renseignements:



**SOMMET QUÉBÉCOIS
SUR LA DÉFICIENCE AUDITIVE**

3600, rue Berri, bureau 131
Montréal, QC
H2L 4G9

Tél.: 845-3057 - 842-8706

VOIR DIRE

Publication publiée 6 fois par an par l'Association des Sourds du Montréal Métropolitain.

Bureau de direction

Directeur: Yvon MANTHA
Secrétaire: Robert FORGUES
Trésorier: Jacques GARIEPY

Équipe de rédaction

Éditorialiste: Arthur LEBLANC

Collaborateurs

Yvon MANTHA, Robert FORGUES,
Rita GAMACHE, Jacques VADEBONCOEUR

Concepteur graphique

Yvon MANTHA

Photographes

Christian JODOIN, Jacques GARIEPY,
Claire LAUZIER, Pierre PETIT

Abonnement

Jacques GARIEPY

Composition

Typographie Dynamique Inc.

Impression

Atelier A.W.

Abonnement

1 an (6 numéros): /15 \$
1 numéro: 3 \$ (L'exemplaire)

Revue bimestrielle publiée avec la collaboration des associations de sourds de la province de Québec.

On peut s'abonner à la revue VOIR DIRE en s'adressant à l'adresse mentionnée ci-dessous.

Toute reproduction, en tout ou en partie, d'articles publiés dans VOIR DIRE est interdite, sauf sur autorisation écrite des éditeurs.

Les textes publiés expriment l'opinion de leur auteur et l'éditeur n'assume aucune responsabilité à leur sujet.

DÉPÔTS LÉGAUX:

Bibliothèque nationale du Québec.
Bibliothèque nationale du Canada.
No d'enregistrement: 002565
ISSN 0826-4503

Pour informations et abonnements:

VOIR DIRE

3600 rue Berri, Suite 410
Montréal, Qc. H2L 4G9

SOMMAIRE

Éditorial	4
La parole est aux lecteurs	5
Nomination au poste du conseil d'administration de l'OPHQ	6
Agence canadienne de développement du sous-titrage	7
Conférence de l'ACS à London	8
Ateliers des Sourds Inc.	9
André Bherer est innocenté	9
5e anniversaire de la SPSQ	10
Couronnement de la Reine de la SPSQ	11
Les études vous intéressent?	12
De l'université à l'I.R.D.	12
20e anniversaire de l'Amicale	13, 14 et 15
La Villa Notre-Dame de Fatima	15
Festival d'été — Sherbrooke	17
Festival d'été — Québec	18
Festival d'été — CLSM	18
Activités estivales — ASV	19
Echos de St-Hyacinthe	20
Décès, naissances, etc.	21
4e tournoi national de Balle-lente des Sourds	22 et 23
Compte-rendu des XVe jeux mondiaux des Sourds	24 et 25
L'équipe de Vidéo-Sourds Inc. à la pêche	26 et 27

ASSOCIATION DES SOURDS DU MONTRÉAL MÉTROPOLITAIN, Inc.

Organisme de promotion et de défense des droits des personnes sourdes

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Présidente: Lysette Lamontagne

Vice-président: Ronald Théorêt

Secrétaire: Julie Elaine Roy

Trésorier: Jacques Gariépy

Directeurs: Arthur LeBlanc

Yvon Mantha

Robert Forgues



Tél.: 849-1012



Pourquoi un sommet sur la déficience auditive?

C'est une des questions que les sourds se posent, de ce temps-ci. Même que plusieurs se demandent c'est quoi, au juste, un «sommet». Ce sont là deux réactions courantes des personnes sourdes devant une nouvelle idée qui les dépasse parce qu'elle ne vient pas d'eux, mais de l'extérieur, et donc des «entendants». Et, chez les sourds, ces idées de l'extérieur suscitent inévitablement plus de réactions négatives que d'encouragements car, plus que tout autre groupe d'handicapés, les sourds ont une grande méfiance vis-à-vis de ceux qui veulent les aider. Peut-être est-ce parce que l'aide qu'on nous apporte n'est pas vraiment désintéressée. Bien sûr il y a des gens qui ont abusé de nous, pas toujours consciemment, parce que leur aide avait des limites ou était trop enveloppante, et nous savons que cette race de surprotecteurs bien-intentionnés n'est pas près de s'éteindre. Ou peut-être est-ce plutôt dû au fait que nous tenons trop à nous débrouiller seuls, par fierté et pour montrer que nous ne sommes pas des imbéciles. Mais, au-delà de tous les épisodes malheureux de la lutte pour la dignité humaine et sociale de la personne sourde, il n'en existe pas moins un côté plus heureux de la médaille, et les règles d'une saine hygiène mentale nous imposent d'en prendre connaissance.

Le prochain sommet de la déficience auditive sera une vaste consultation réunissant tous les intéressés. Cette consultation nous permettra de voir ensemble où nous en sommes, ce que nous voulons et ce qui reste à faire pour améliorer les conditions de vie sociale et quotidienne des sourds et des malentendants. Ce sommet n'est pas une invention des technocrates et fonctionnaires du gouvernement, des professionnels et/ou des intervenants en déficience auditive. Ce sont les leaders des sourds qui ont vu la nécessité d'organiser un tel événement. D'ailleurs, l'idée initiale avait d'abord germé dans la tête d'un ou deux déficients auditifs, qui se sont employés à la «vendre» aussi bien aux sourds qu'aux intervenants. Et, pour quiconque connaît un tant soit peu les règles du jeu dans le domaine de la promotion sociale des personnes handicapées, la nécessité de tenir ce sommet saute aux yeux. En effet, jamais encore la communauté des sourds n'a réussi à exprimer clairement ses besoins. Presque toutes ses lettres et ses articles de revues sont restés lettre morte, parce que ces moyens de pression étaient et demeurent insuffisants. Ce n'est pas comme cela que le jeu se joue et, le plus souvent, les sourds ne le savent pas, parce qu'ils sont sourds et qu'ils n'ont pas pu faire leurs classes dans les coulisses du pouvoir, pour y cultiver les bonnes relations sociales et politiques, et aussi

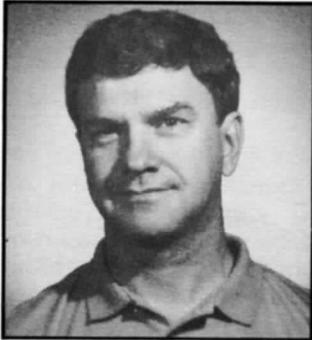
parce qu'ils n'exploitent pas suffisamment les techniques de communication de masse qui ont déjà rapporté le succès à ceux qui entendent.

Les divers paliers de gouvernement (fédéral, provincial, municipal et scolaire) sont là pour tout le monde. Donc, pour les sourds comme pour les entendants. Mais pour faire bouger le gouvernement, il faut attirer son attention, puis il faut l'informer. Et pas n'importe comment. De la façon la plus efficace, donc en suivant le plus possible les «règles du jeu». Pour réaliser cet objectif, nous avons besoin des professionnels et des technocrates comme alliés, car ce sont eux qui ont les compétences et les moyens de faire comprendre nos besoins aux gouvernements, et cela dans la forme et avec les informations qu'il faut pour que les gouvernements se décident à agir. Par exemple, quand un syndicat négocie une nouvelle convention collective pour des travailleurs, il envoie un avocat ou un conseiller en relations industrielles pour rencontrer les représentants des patrons. Il n'enverra jamais un simple ouvrier. Et dire que les sourds veulent toujours que tout soit fait par les sourds eux-mêmes! Si on continue à s'entêter sur ce point, on n'avancera jamais, car le gouvernement a besoin du sommet et des demandes des sourds, des professionnels et des intervenants pour se faire une idée officielle de nos besoins et des politiques nouvelles qui sont nécessaires pour nous satisfaire.

La plupart des gens ne sont pas contre les sourds, mais nous n'avons personne pour capter l'attention et séduire le cœur du public en notre faveur. C'est la raison pour laquelle tout le monde ou presque semble se désintéresser de notre sort. Cela nous prendrait un nouveau Raymond Dewar pour réaliser des exploits semblables à ceux de Terry Fox ou Steve Fonyo, qui ont ramassé et ramassent encore des millions de dollars pour la recherche sur le cancer, ou comme le chanteur Serge Laprade, qui a organisé un téléthon au bénéfice des victimes de la paralysie cérébrale et qui, par ce moyen, a lui aussi ramassé des millions. Il y a quelques jours à peine, c'est Michel Louvain qui participait au téléthon en faveur des enfants victimes de dystrophie musculaire et recueillait plus d'un million de dollars; il apparaissait d'ailleurs sur le plateau avec deux jeunes enfants. Voilà pourquoi je disais, un peu plus haut, qu'il est dommage que les sourds veulent tout faire par eux-mêmes et regardent les entendants avec une méfiance farouche. Ils se privent ainsi d'alliés précieux qui pourraient être pour eux d'influents porte-paroles. L'AQEP est un organisme d'entendants pour les sourds, et ça marche. Alors? Là-dessus, je tire mon chapeau à
(suite de l'éditorial à la page suivante)

UNE PREMIÈRE:

Un Sourd sur le conseil d'administration de l'Office des Personnes Handicapées



Arthur LeBlanc

Bien oui, l'O.P.H.Q. vient de nommer un sourd sur son conseil d'administration. Il s'agit de monsieur Arthur LeBlanc que tous les lecteurs connaissent bien.

L'O.P.H.Q. a, par ce geste démontré qu'il veut vraiment s'impliquer dans tous les types de handicaps, même ceux qui ne sont pas visibles.

Le choix de monsieur LeBlanc ne pouvait pas être plus judicieux considérant sa grande expérience dans le domaine de la déficience auditive.

Sa participation active dans de nombreuses associations telles que le CQDA, l'ASMM, le CCCDA, le Sommet sur la déficience auditive, et j'en passe, en font un candidat de choix qui saura faire honneur aux déficients auditifs du Québec sans pour autant négliger les autres types de handicaps, car il ne faut pas oublier que l'O.P.H.Q. ce n'est pas uniquement pour les sourds.

Au nom du Centre québécois de la déficience auditive, il me fait plaisir d'offrir à Arthur mes plus sincères félicitations et mes meilleurs vœux de succès dans ses nouvelles fonctions au service de tous les handicapés.

À l'Office des personnes handicapées du Québec, je dis merci d'avoir reconnu la pertinence de nommer une personne sourde sur son conseil d'administration.

PIERRE-NOËL LÉGER
Président du CQDA

✦ ✦ Gouvernement
✦ ✦ du Québec

Ministère du Conseil exécutif

Le ministre délégué
aux relations avec les citoyens et citoyennes
et responsable de l'Office des personnes
handicapées du Québec

Québec, le 15 août 1985.

Monsieur Arthur Leblanc
8234, Roche-sur-Yon
Ville d'Anjou, (Québec)
H1K 1B2

Cher monsieur,

Il me fait plaisir de vous informer de la décision du Conseil des ministres de vous nommer membre du Conseil d'administration de l'Office des personnes handicapées du Québec.

Je me réjouis de que vous ayez accepté de faire profiter l'Office de votre vaste expérience dans tout ce qui touche à l'intégration de la personne handicapée.

Je vous prie d'agréer, cher monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

ELIE FALLU

Nouveau projet:

«Écoute moi»

Il existe un projet: «Écoute-moi» qui veut regrouper tous les malentendants dans un même botin téléphonique. Ainsi les personnes d'une même région pourront se rejoindre plus facilement et établir des communications entre elles.

Ce projet s'adresse surtout aux personnes de la région de Sorel et de ses alentours (approximativement dans un rayon de 60 km).

Pour s'inscrire dans le botin il suffit de contacter:

Marie Josée Caron
Projet Écoute-moi
101 Prince, local 213
Sorel, Qc J3P 4J9
Tél.: 773-4585

Ateliers des Sourds
85, rue de Castelnau ouest
Montréal, QC H2R 2W3
(514) 279-4571 (Voix et ATME)

Lithographie
Photocomposition
Reliure

National Fraternal Society of the Deaf

Assurance-vie

G. LABRECQUE
691-4366



G. LEBOEUF
388-7016

Réunion mensuelle le premier vendredi du mois

I.R.D., 3600, rue Berri
Montréal, Qc.

Sortie
métro Sherbrooke



Par l'Agence canadienne
de développement
du sous-titrage

Sous-titrage codé

En plus des 15 heures hebdomadaires de programmes sous-titrés codés au réseau français de Radio-Canada, nous continuons à diffuser le bulletin de nouvelles de fin de soirée S.T.C. sept jours par semaine ainsi que de nombreux messages publicitaires.

N'oubliez pas de placer votre décodeur en position "TELETEXT" afin de prendre connaissance de tout changement de dernière minute aux dates de diffusion prévues. Le "TELETEXT" vous présente aussi un résumé des émissions S.T.C. diffusées chaque semaine à notre antenne.

Programmation S.T.C. de l'automne-hiver 1985/86 au réseau français de Radio-Canada

Dimanche:

De 09h30 à 09h45 = Livre Ouvert
De 19h00 à 19h30 = Cap Danger

Lundi:

De 13h00 à 13h30 = Terre Humaine
De 16h30 à 17h00 = Les Schtroumpfs
De 19h00 à 19h30 = Le Vagabond
De 19h30 à 20h00 = Poivre et Sel
De 20h00 à 20h30 = La Bonne Aventure
De 20h30 à 21h00 = Le Parc des Braves
De 21h00 à 22h00 = Best Sellers: "L'espace d'une vie" suivi de "Ellis Island", Les mantes religieuses", "Tant qu'il y aura des hommes", "Tous les fleuves vont à la mer", Les pavillons lointains" et "Merci Sylvestre".

Mardi:

De 11h30 à 12h00 = Daniel Bertolino, L'Exploration et vous
De 13h00 à 13h30 = Terre Humaine
De 19h30 à 20h00 = L'Agent fait le bonheur
De 20h00 à 20h30 = Monsieur le Ministre
De 20h30 à 21h00 = Un amour de quartier
De 21h00 à 22h00 = Dallas (à compter du 22 octobre seulement)

Mercredi:

De 13h00 à 13h30 = Terre Humaine (à compter du 18 sept. '85)
De 19h30 à 20h00 = Paul, Marie et les enfants (à compter du 16 octobre 1985)
De 20h00 à 21h00 = Le temps d'une paix (à compter du 9 octobre '85)
De 21h00 à 21h30 = Déjà 20 ans (à compter du 9 octobre 1985)

Judi:

De 13h00 à 13h30 = Terre Humaine
De 19h00 à 19h30 = A plein temps
De 20h00 à 22h00 = Les Grands Films

Vendredi:

De 11h00 à 11h30 = Les Ateliers (à compter du 20 décembre seul.)
De 11h30 à 12h00 = Salut Santé
De 13h00 à 13h30 = Terre Humaine
De 20h00 à 21h00 = Séries Plus: "A.D. Anno Domini" suivi de "Thérèse Humbert", "Le sang des autres", "Chroniques policière", "Jane Eyre" et "Clémence Aletti".

LE SOUS-TITRAGE INSTANTANNÉ

Dès le mois d'août 1985, l'A.C.D.S. commencera à offrir un service de sous-titrage instantané, système qui est semblable à celui utilisé par Radio-Canada pour son téléjournal. Ainsi l'A.C.D.S. pourra réduire les délais requis pour le sous-titrage, ce qui devrait permettre de sous-titrer les émissions d'affaires publiques. Ceci constitue une première mondiale pour la langue française.



L'AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT DU SOUS-TITRAGE

Le sous-titrage a besoin de vous

Depuis près de 4 ans, l'agence canadienne de développement du sous-titrage (ACDS) fournit aux différents réseaux le service de sous-titrage pour rendre la télévision plus accessible aux personnes malentendantes et aux personnes sourdes. Depuis près de 4 ans, l'agence canadienne de développement du sous-titrage (ACDS) travaille très fort pour rencontrer la demande de sous-titrage; cette saison, il y aura plus de 16 heures d'émissions sous-titrées par semaine. Pendant que presque tous les efforts de l'ACDS étaient consacrés à la "production" des sous-titres, les contacts réguliers avec vous tous n'ont pas toujours été aussi fréquents que nous l'aurions désirés. D'ici peu, l'ACDS espère pouvoir lancer auprès de toutes les associations une seconde démarche de rapprochement.

Notre but est d'identifier les personnes malentendantes et les personnes sourdes du Québec, et ainsi de mieux les connaître et les servir.

Vous pouvez nous aider à vous aider en nous faisant parvenir vos noms, vos adresses et vos numéros de téléphone qui seront ajoutés à notre liste d'envois à l'adresse suivante:

ACDS

910 est, rue de la Gauchetière
bureau 290
Montréal (Québec)
H2L 2N4
Tél.: (514) 284-9125 TTY

Conférence de l'ACS à London



par **Hélène HÉBERT**

Dans le cadre de l'année internationale de la jeunesse, Serge Gariépy, coordonnateur de l'AAPA, m'a invité à participer à une conférence nationale d'une semaine (du 9 au 16 août 1985) à London, Ontario. Conférence organisée par l'Association canadienne des sourds dans le but d'offrir aux jeunes l'occasion de discuter et de résoudre divers aspects touchant la jeunesse sourde. Après quelques réflexions et réticences, j'ai accepté cette offre. L'expérience pouvait être aussi enrichissante pour moi que pour mes confrères sourds du Québec.

Dès le départ je me suis retrouvée en immersion totale dans un milieu anglophone, expérience que j'ai trouvée d'abord difficile, mais à laquelle je me suis ensuite adaptée. Heureusement pour moi, Julie Roy me servait d'escorte et d'interprète pour l'occasion.

Nous étions 27 jeunes de tous les coins du Canada. Deux provinces étaient absentes: le Nouveau-Brunswick et l'Île-du-Prince-Édouard. Parmi ces jeunes gens, on ne comptait que trois francophones. Les

sourds tant gestuels qu'oralistes étaient représentés.

Un des premiers objectifs de cette rencontre était d'initier les jeunes sourds au fonctionnement des organisations, à la façon d'aborder et de résoudre des problèmes, au développement des qualités de leader. Tout au long de la semaine, nous avons participé à des panels sur la motivation, la participation des jeunes, les problèmes de communication entre deux générations, etc. Nous avons assisté à des conférences données par un représentant de Emploi et Immigration, par un député du Québec du parti conservateur, Mme Carole Jacques. Nous avons reçu plusieurs conseils des vétérans sur le fonctionnement des associations, sur la façon d'aller chercher les ressources financières, sur la réglementation et le rouage du gouvernement en rapport avec les associations.

L'atelier le plus intéressant a été donné par Don Pettinghill, un vétéran de 76 ans, encore alerte. Il est entré à Gallaudet à 67 ans pour poursuivre ses études. Il nous a parlé de l'importance de s'accepter comme personne sourde, de l'impact que la psychologie de la personne sourde a sur l'influence du caractère. Nous l'avons beaucoup apprécié tant par sa jovialité, son esprit alerte et son expressivité. Il cherchait à se faire comprendre de tous. Pour lui, une bonne communication est vitale.

Un banquet couronna cette semaine et c'est non sans quelques larmes et pleins de souvenirs dans le coeur qu'on s'est quitté le vendredi matin en se promettant bien de se revoir. Quelques nouvelles amitiés se sont formés, créant ainsi un lien entre les sourds du Canada.

Une représentation de CATS pour les sourds

Une représentation spéciale de la comédie musicale *Cats*, qui remporte beaucoup de succès, à Toronto, a été donnée à l'intention des sourds, le 21 septembre. Plusieurs des interprètes de cette pièce ont appris depuis deux mois le langage des signes. Ils ont été appuyés par ailleurs par certains comédiens appartenant à la *Show of Hands Theatre Company* («Troupe de théâtre du jeu de mains»), une troupe de mimes. Le prix d'une entrée, généralement fixé à 42,50\$, a été abaissé à 25,50\$ pour l'occasion. Quelques 600 sièges étaient disponibles. Le projet est subventionné par la troupe qui présente *Cats* et par la compagnie Ford du Canada.

— *La Presse*, 10 septembre 1985, page B 2.

Messages personnels

“Je suis un jeune célibataire de 27 ans d'origine Togolaise (Africain) parlant français et vivant au Danemark. Je suis handicapé d'oreilles et j'ai un grand désir de correspondre avec des jeunes femmes sourdes canadiennes de 25 à 34 ans pour échanger amitié, liens, rencontres, etc.”

Cette demande nous arrive du Danemark et voici l'adresse pour les personnes intéressées:

Mensah Kontodjo Amah
Danshojvej
2500 Valby
Kobenhavn, Danemark

J'aimerais connaître les sourds qui demeurent à Sorel ou dans la région, parce que je suis sourde et que j'ai besoin de voir des amis et des amies.

Écrivez-moi et donnez-moi votre adresse et votre numéro de téléphone.

Merci beaucoup, et à bientôt!

Lyne Lamoureux
115 Augusta, app. 1
Sorel, Qué.
J3P 1A9

Le poste de police de Valleyfield équipé d'un télescripteur

Grâce à l'initiative d'une résidente sourde de Valleyfield, Madame Marguerite Lepage, le poste de police de cette ville s'est doté d'un télescripteur téléphonique pour personnes sourdes (ATS).

Mme Lepage, qui n'a pas eu de difficulté à convaincre le service de police de faire cet achat, se sent maintenant plus en sécurité.

Après Montréal et Québec, Valleyfield est la 3^{ème} ville à offrir un tel service.



Club Abbé de l'Épée Inc.

(Sourds de Montréal)

Claire Mélançon, présidente, 2272 est, Sauriol, Montréal H2B 1G3

ATS: 381-7105

Joseph Paquin, secrétaire, 2725, boul. Des Trinitaires, app. 102, Montréal H4E 2R8

ATS: 761-1563

12 octobre 1985: 25^e anniversaire de Fondation du C.A.E.

— Hôtel Château Champlain



Les Ateliers des Sourds, Inc.

changent de propriétaires

Par PIERRE-NOËL LÉGER

En juin dernier, l'imprimerie Les Ateliers des Sourds, Inc., a changé de mains. Messieurs Lucien Lamarche, Claude Clermont et André Cuillierier ont décidé de vendre la compagnie à Litho Acme, dont Messieurs Guy Denault et ses deux fils Jean et Jacques sont les principaux actionnaires.

Dans l'immédiat, cela ne change rien aux opérations, et la compagnie continue de fonctionner comme autrefois, tout en conservant son appellation actuelle. Seul Monsieur Clermont conserve des intérêts dans la

nouvelle compagnie. Pour leur part, Messieurs Lamarche et Cuillierier continuent d'oeuvrer avec nous.

Ces changements vont amener une augmentation du volume d'impressions, car la compagnie Litho Acme vient aussi d'acheter une nouvelle presse pour impression en six couleurs, laquelle devrait être en opération dès l'automne.

Cela peut amener une augmentation des effectifs et, par ricochet, des ouvertures supplémentaires pour les personnes sourdes qualifiées.

Les vrais et les faux sourds

(...) À part ça, savez-vous qu'on donne des permis de conduire à des sourds? Un expert m'explique que, de toute façon, une personne qui conduit une voiture fermée où la radio joue à tue-tête est effectivement sourde aux bruits de l'extérieur. Un vrai sourd n'est donc pas plus handicapé et il n'y a aucune raison de l'empêcher de conduire une voiture.

(Texte tiré de la chronique de Pierre Pascau, La Presse, le 30 août 1985).

André Bherer est déclaré innocent par le Coroner

NDLR — Ce texte est tiré et traduit d'une nouvelle du journal The Gazette.

André Bherer, un mécanicien sourd de 65 ans, a été innocenté (récemment) de toute responsabilité criminelle dans un accident survenu en juin dernier et où deux piétons ont perdu la vie.

En rendant publique sa décision, suite à une enquête sur les causes du décès de Denis Choquette et Marie-France Plante, tous deux âgés de 20 ans, le coroner Roch Héroux a affirmé être surpris que André Bherer avait pu obtenir un permis de conduire. (...)

Informé de ces commentaires du coroner, un responsable de la Régie de l'assurance-automobile du Québec a affirmé qu'il n'existe aucune preuve que les automobilistes sourds soient impliqués dans davantage d'accidents que ceux qui jouissent d'une audition normale. (...)

Témoignant en langage gestuel par l'entremise de l'interprète Gilberte Bastien, Bherer, qui a affirmé n'avoir jamais eu d'accident durant les 45 ans pendant lesquels il fut détenteur d'un permis, a dit au coroner qu'il n'a pas entendu la sirène de l'ambulance, ni vu ses signaux clignotants.

Il a déclaré qu'il informait la Régie de l'assurance-automobile du Québec de son handicap chaque fois qu'il renouvelait son permis. (...)

Dans une entrevue subséquente, Lise Roy, de la Régie de l'assurance-automobile, a déclaré que les déficients auditifs ont le droit de conduire pourvu qu'ils déclarent leur handicap.

«Nous avons établi que 90 pourcent de ce qui est perçu et utile à la conduite provient de la vue, dit-elle. Il n'y a rien qui indique que les conducteurs sourds soient impliqués dans davantage d'accidents que ceux qui entendent normalement.»



Le Trust Royal à l'écoute des malentendants.

Le Trust Royal désire informer la population que son siège social est maintenant doté d'un appareil téléphonique digital afin de communiquer avec les malentendants. En voici les coordonnées:

Adresse: **Trust Royal**
630, boul. Dorchester ouest
Montréal (Québec)

Téléphone: 876-2513

Services: Financiers et bancaires:
- comptes de banque
- dépôts à terme
- prêts personnels
- épargnes-retraite
- hypothèques
- etc...

Fiduciaires:
- testaments
- administration de succession

Je crois que c'est un geste positif de la part d'une société de cette envergure, et j'espère que les malentendants sauront en profiter.

PROTHÈSES AUDITIVES



Robert Hogue - Richard Lamoureux
Claudette Hogue
Audioprothésistes

4367 SAINT-DENIS, MONTRÉAL, QUÉ.

Tél.: 843-6789 • 843-3679
Près du métro Mont-Royal



5e Anniversaire de fondation du Club de l'Âge d'Or de la S.P.S.Q.

Le 11 mai 1985.



Par **LOUIS FILTEAU**
Président de la S.P.S.Q.



Le président de la S.P.S.Q., M. Louis Filteau, à gauche, et le vice-président Rolland Gagnon, à droite, entourent le président du Club de l'Âge d'Or de la S.P.S.Q., M. J.-P. Delamarre, pour féliciter ensemble Mme Séguin, Reine 1985 de l'Âge d'Or.



Mme Milot a offert des plaques souvenir aux officiers de l'Âge d'Or de la S.P.S.Q. qui sont à l'oeuvre depuis la fondation du Club, il y a 5 ans.



Des officiers du Club de l'Âge d'Or de la S.P.S.Q. et l'ancienne Reine félicitent Mme Séguin, Reine 1985.



1982
Madame Champs



1983
Madame Rioux



1984
Madame Wallace

CENTRE QUÉBÉCOIS DE LA DÉFICIENCE AUDITIVE (QUÉBEC CENTER FOR THE HEARING IMPAIRED)

3600, rue Berri, bureau 131, Montréal, Qc H2L 4G9 — Tél.: 845-3057

Le Centre québécois de la déficience auditive (CQDA) est un organisme de promotion établi depuis 10 ans. Il cherche à améliorer la qualité de vie des déficients auditifs par une meilleure communication entre tous les intervenants dans le domaine de la surdité.

Tous les organismes oeuvrant en déficience auditive sont invités à se joindre au CQDA. **Rita Gamache, secrétaire**

Couronnement de la Reine de la S.P.S.Q. 1985.

Par **LOUIS FILTEAU**
Président de la S.P.S.Q.

Le 22 Juin 1985



Madame Rolland Verdi, élue Reine de la S.P.S.Q. 1985, accompagnée de l'ancienne Reine, Madame Wallace, et des deux Duchesses, Mesdames Cécile Gagnon et Joyce Brady.



Notre cuisinier et président, M. Louis Filteau, a fait de délicieuses tartes à la rhubarbe pour l'occasion. Il est ici aidé par trois serveurs pour la préparation des tables lors du banquet de couronnement de la Reine de la S.P.S.Q. 1985.



Les Duchesses posent ici ensemble sur l'estrade d'honneur. Les magnifiques décorations sont l'oeuvre de notre président, M. Louis Filteau. Ce sont les plus belles de tous les clubs de sourds du Québec, paraît-il!



Une vue des membres prenant un excellent buffet froid préparé par M. Louis Filteau, président de la S.P.S.Q., qu'on voit à l'avant, à gauche.



La Fondation des Sourds du Québec inc.

Institut des Sourds de Charlesbourg, Pavillon Lucien Pagé
1550, rue St-Viateur, Charlesbourg, Qué. G2L 1M8

Téléphone: (418) 623-9801 local 237 VOIX
(418) 623-7377 local 238 ATME

La FONDATION DES SOURDS DU QUÉBEC est un organisme provincial de promotion pour les SOURDS et au service des SOURDS. La surdité est un HANDICAP si mal CONNU parce que NON APPARENT! Il faut que les entendants apprennent à vous connaître et prennent conscience des problèmes engendrés par la surdité. Travaillons ensemble afin que la population de toute la province de Québec sache qui vous êtes et qu'elle se rapproche de vous.

Faites de la Fondation VOTRE Fondation, nous vous attendons. Ensemble nous serons plus forts. JOIGNEZ-VOUS À NOUS. **Écrivez-nous.** Devenez membres de la Fondation: cotisation annuelle: 10.00\$. Dites-nous OU vous êtes, ce que vous pouvez faire pour votre Fondation et ce que nous pouvons faire pour vous aider à améliorer votre qualité de vie. Nous avons hâte de faire votre connaissance.

LES ÉTUDES VOUS INTÉRESSENT?



Par
MIREILLE CAISSY
Responsable du bureau
des services aux étudiants
handicapés auditifs
 de l'Université
de Montréal

Les sourds peuvent maintenant, s'ils le désirent, continuer leurs études plus longtemps. Le cégep offre, depuis 3 ou 4 ans, des services spéciaux pour les étudiants sourds. Et il est possible d'avoir les mêmes services à l'université.

Je suis moi-même une ancienne étudiante de l'université et, cette année, je suis responsable du bureau des services aux étudiants handicapés auditifs de l'Université de Montréal.

Depuis trois ans, nous cherchions des solutions aux problèmes des étudiants sourds. L'année dernière, un comité fut formé, et on lui confia la tâche d'étudier la situation et de trouver des solutions à court terme. C'est à la suite des recommandations contenues dans le rapport de ce comité que l'Université de Montréal a pris la décision d'engager une personne-ressource pour s'occuper des services aux étudiants handicapés auditifs.

Cette année, le projet est expérimental. Il est important que les personnes sourdes expriment leurs besoins face à l'université. Si les résultats de cette année sont concluants, les services aux sourds de l'Université de Montréal deviendront une réalité permanente!

Il faut comprendre que ce bureau vient tout juste de naître. Il n'est pas encore parfaitement efficace. Mais cela est normal, et les petits problèmes du début devraient se régler avec le temps, si vous appuyez sa survie. Je ne pourrai probablement pas résoudre les problèmes de tous les étudiants en claquant des doigts. L'université est une grosse machine, et les choses s'y font lentement. Alors, les étudiants doivent m'aider à mieux les aider.

Actuellement, les étudiants sourds doivent faire une demande de bourse pour payer les coûts de leurs services: interprètes, preneurs de notes, etc... L'université ne reçoit ni budget, ni subvention cette année pour ces services. Elle s'engage uniquement à gérer les bourses des étudiants et à s'occuper de l'organisation des services. Quand nous aurons fait nos preuves, nous réussirons, peut-être, à avoir un budget ou des subventions. Mais malheureusement, pour cette année, nous devons fonctionner avec le système des bourses.

Alors, j'espère que les sourds feront savoir à l'Université de Montréal qu'ils sont heureux d'une telle initiative. Pour qu'on respecte enfin leur droit à une éducation de qualité.

Si vous désirez recevoir plus d'information, vous pouvez me contacter par téléphone, par la poste ou venir me rencontrer à mon bureau, du lundi au vendredi, de 9:00 à 12:00.

Mireille Caissy

*Responsable du bureau des services
aux étudiants handicapés auditifs
de l'Université de Montréal*

Centre communautaire
Bureau C-3526, 3e étage
2332, Boul. Edouard-Montpetit
Montréal, Qc
H3T 1J4

De l'Université à L'I.R.D.



Par **JOSETTE
LE FRANÇOIS**

Mon ami Arthur (votre éditeur), avec qui je collabore étroitement depuis plus d'un an et demi dans l'aventure du SOMMET QUÉBÉCOIS SUR LA DÉFICIENCE AUDITIVE, m'a demandé de vous parler de mon changement d'emploi. Pour ceux qui me connaissent, mon nom est associé à l'École d'Orthophonie et d'Audiologie de l'Université de Montréal. Durant les quatorze années que j'y ai passé, j'ai essayé d'y donner une place aux parents d'enfants sourds (AQEPA) et aux personnes sourdes elles-mêmes.

C'est ainsi que, par le biais d'un cours, j'ai invité certains d'entre vous à venir rencontrer mes étudiants et leur parler de votre vécu. À travers ces cours, j'ai eu la

chance de rencontrer et d'échanger avec des Julie Roy, Marius Latulippe, Hélène Hébert, Guylaine Lux, André Guillemette, France Beaudoin, Michel Lepage, Mireille Caissy, Jean Péloquin. J'ai également eu le bonheur de faire insérer dans notre programme de formation des cours de L.S.Q. offerts par Paul Bourcier et ses associés de chez-vous: Sylvain Laverdure, Michel Lepage, Dominique Lemay, Julie Roy, France Boulanger, Marius Latulippe. En plus, j'ai participé activement avec Mireille Caissy au comité des étudiants sourds de l'Université de Montréal, qui vient de présenter à la direction de l'université et au Ministère de l'Éducation un rapport sur l'État de la situation des étudiants sourds à l'université.

Au travers de ces années, j'ai vraiment essayé de faire une place à la personne sourde à l'Université de Montréal, comme conférenciers, assistants-professeurs ou étudiants. Mon départ de l'Université de Montréal ne marque certainement pas mon désengagement pour les personnes sourdes, puisque je viens d'établir mes quartiers généraux au 5ième étage de l'I.R.D., comme conseillère en formation du personnel. Il m'est difficile actuellement de vous décrire mes nouvelles fonctions. Cependant, une chose est certaine: **Il n'y aurait pas d'Institut Raymond-Dewar s'il n'y avait pas de personnes sourdes.** Conséquemment, soyez assurés que, d'une façon ou d'une autre, vous resterez associés à ma tâche. Reste à trouver où, quand et comment.



Vingtième anniversaire de fondation de L'Amicale régionale des sourds du Saguenay-Lac St-Jean, Inc.



Par **CLAUDETTE DUCHESNES**, interprète et
Membre du C.A. Amicale régionale des sourds du
Saguenay-Lac St-Jean, Inc.

Le 31 août, nous fêtons le 20^{ième} anniversaire de fondation de notre Association, l'Amicale régionale des sourds Saguenay-Lac St-Jean Inc.

Sous la Présidence d'honneur de notre député à l'Assemblée Nationale madame Aline St-Amand, cet anniversaire s'est déroulé dans la joie à l'hôtel le Roussillon du Saguenay. Parmi les invités d'honneur, on retrouvait le maire de notre ville M. Francis Dufour et le maire de Chicoutimi M. Ulric Blackburn, notre député fédéral M. Jean-Pierre Blackburn ainsi que notre ancien député et ami des sourds M. Gilles Marceau, le directeur du S.E.A. qui s'occupe du projet pour les personnes sourdes de notre région, M. Léon-Georges Tremblay et nombre d'autres invités oeuvrant pour la cause des sourds de notre Association.

Photographe

Christian JODOIN



Notre Président-fondateur Fernand Larrivée demeurant maintenant à l'extérieur, nous a fait la surprise d'être des nôtres à cette occasion à la grande joie de tous. Nous ne pouvons passer sous silence la présence du Père Paul-Émile Brunet qui comme d'habitude est venu apporter sa chaleur et son amitié aux membres de notre communauté. Le président du C.A.M. Pierre Deschênes était aussi de la fête et cette soirée a été menée de main de maître par MICHEL DUBÉ, président du comité organisateur de ce 20^{ième} anniversaire.

La soirée a commencé à 5 heures par un cocktail et la présentation des invités d'honneur et des invités spéciaux. Le banquet a suivi, se terminant par l'allocution des personnalités présentes. Tous ont été d'accord pour féliciter les organisateurs de cette soirée qui fut un succès sur toute la ligne. Par la suite, on a procédé à la remise de médailles à des personnes qui se sont dévouées à la cause de l'Amicale depuis les 20 dernières années.



Cadeau-souvenir: la peinture de l'Auberge des Sourds à Pibrac fut peinte par Mlle Johanne St-Gelais. Amicale Régionale des Sourds.



Michel Dubé, président et maître de cérémonie des 5^{ième}, 10^e, 15^e et 20^e anniversaire, reçoit une plaque-souvenir des mains de Peter Lechensky, vice-président et Jacques Marcotte, président de l'Amicale.

Ces personnes sont:

*M. Fernand Larrivée,
M. Charles-Henri Tremblay,
M. Peter Lechensky,
M. Michel Dubé,
M. Armand Pageau,
Mme Gisèle Bouchard,
Mme Lysa Fortin,
M. Serge Tremblay,
M. Claude Lapointe,
M. Sylvio Pageau,
M. Yves Benoît,
et M. André Simard,*

toutes des personnes sourdes qui ont donné de leur temps pour la bonne marche de notre Association.

Puis ce fut au tour de notre Présidente d'honneur madame St-Amand de recevoir une médaille et une plaque-souvenir pour la remercier de sa grande disponibilité envers les personnes sourdes et de son amabilité d'avoir accepté avec empressement la Présidence d'honneur de notre 20^{ième} anniversaire. Quant à moi, j'ai reçu aussi une médaille et ce qui m'a fait le plus plaisir, c'est la chaleur que l'on m'a témoigné lors de sa remise. Merci du fond du coeur! Un spectacle du magicien Escamotel a suivi cette remise des médailles, spectacle qui a vraiment déridé toute l'assistance.

La plus belle surprise pour nous cependant fut que 410 personnes aient assisté à notre fête. Quelle joie et quel plaisir que ces retrouvailles! Le lendemain à notre local, un grand nombre de personnes ont continué à s'échanger des souvenirs et à faire connaissance avec des sourds venant de tous les coins du Québec.

Les représentants de la revue Voir-Dire et l'équipe de production de Vidéo-Sourds nous ont également fait l'honneur de leur présence.

Cette journée du 31 août 1985 restera longtemps gravée dans nos mémoires et nous le devons à vous tous qui vous êtes déplacés pour venir fêter avec nous. Nous vous remercions chaleureusement et nous vous disons À UNE PROCHAINE!



Mme Aline St-Amant, députée provinciale de Jonquière, présidente d'honneur du 20e anniversaire, accompagnée de son époux.



M. Jean-Pierre Blackburn, député de Jonquière et son épouse.



M. Francis Dufour, maire de Jonquière et son épouse.



M. Léon-Georges du Service des Adultes



M. Jacques Marcotte, actuel président de l'Amicale et son épouse Marjolaine.



M. Michel Dubé, président et maître de cérémonie du 20e anniversaire et son épouse Linda Brunet-Dubé, secrétaire-trésorière du comité.



M. Normand Laplante, trésorier du C.A. de l'Amicale des Sourds et son amie.



Pierre DESCHÉNÉ
Président du C.A.
1984-85

L'Amicale a vingt ans!

Nous fêtons cette année le 20e anniversaire de fondation de notre Association, l'AMICALE RÉGIONALE DES SOURDS SAGUENAY-LAC ST-JEAN Inc.

Dès les débuts, nous avons senti chez nos membres une volonté ferme de faire de l'Amicale une Association forte qui réunirait le plus grand nombre possible de personnes sourdes du Saguenay et du Lac Saint-Jean afin de vaincre l'isolement dans lequel nous vivions jusque là.

Nous nous remémorons avec un sourire les premières assemblées tenues chez l'un et chez l'autre, sans local pour nous réunir et sans aucune autre ressources que notre courage. Peu à peu toutefois, grâce à notre travail de chaque instant, notre sort s'est amélioré et nous avons pu commencer à louer des locaux pour nos activités les plus importantes. Puis en 1974, ce fut la construction de notre Auberge des Sourds de Pibrac érigée grâce à l'aide apportée par M. Marceau alors député fédéral de notre comté. Quand le feu a détruit cette belle réalisation en 1978, nous pensions bien du même coup que tous nos espoirs venaient de s'envoler en fumée! Pourtant, la Ville de Jonquière, le Club Lions, la Commission scolaire régionale Lapointe et bien d'autres bénévoles prirent la relève pour nous aider à nous reconstruire un nouveau toit.

Pendant ces vingt années, les activités n'ont jamais manqué dans tous les domaines. De l'éducation en passant par les loisirs et les sports, notre Association n'a jamais cessé de s'impliquer à fond. L'étude que nous avons faite du Document À PART... ÉGALE l'hiver dernier, nous a poussés à une réflexion sur notre situation actuelle et sur les moyens à prendre pour améliorer notre sort. Nous nous préparons maintenant pour le Sommet sur la Déficience Auditive qui aura lieu à Montréal en février 1986 et comme cette rencontre est une première pour les personnes sourdes du Québec, nous souhaitons nous impliquer vraiment afin de faire avancer la cause des sourds.

Les personnes sourdes du Saguenay et du Lac Saint-Jean ont fait un grand pas depuis vingt ans et nous continuerons dans les années à venir à travailler pour que notre Association demeure aussi active qu'elle l'est présentement. Mais pour cela, nous savons que nous devons compter sur l'aide des gens du milieu et nous espérons que la coopération continuera à s'établir de plus en plus avec des personnes qui croient vraiment en notre cause.

Bonne soirée à tous et MERCI!

Les membres de l'Amicale régionale des sourds
Saguenay—Lac-Saint-Jean Inc.

31 août 1985



Ouverture du 1er local des sourds sur la rue St-Dominique, non loin du Patro de Jonquière. Le premier président fondateur fut M. Fernand Larivée.



Tremblay, directeur de l'Éducation de Jonquière.



M. Jules A. Morin, du Service Éducation des Adultes de Jonquière et son épouse.



M. Bédard et son épouse, de l'Association de la Paralysie cérébrale qui représente M. Serge Leblanc, président.



Mme Lucie Duguay et son époux, responsable du Service des Loisirs de la Ville de Jonquière.



M. Brunet, conseil d'administration



Révérend Père Paul-Émile Brunet, C.S.V.



Une vue d'une partie des convives lors du banquet du 20e anniversaire de l'Amicale.



Voici une scène du spectacle présenté par le magicien "Escamotel".



Fernand Larivée, président-fondateur en 1965-1966.



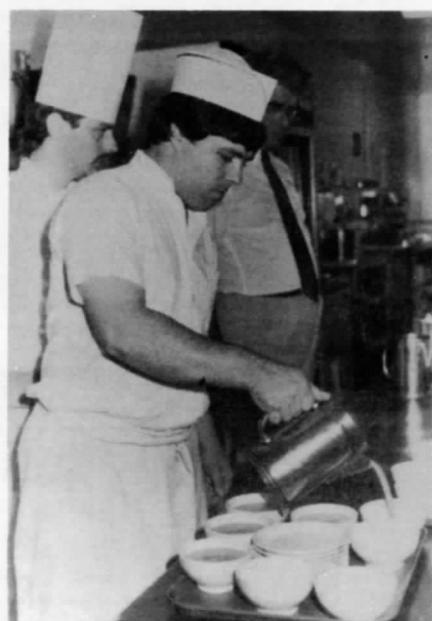
Peter Lechensky, l'actuel vice-président. (ex-président: 1966-1970, 1974-1976, 1981-1983).



Mme Rose-Hélène Gervais, ex-présidente en 1972-1974.



Sylvio Pageau, ex-président (1983-1984).



Nous voyons ici Daniel Fournier, un sourd à l'emploi de l'Hôtel Le Roussillon, à Jonquière, qui prépare le potage à l'intention de ses amis.



AMICALE RÉGIONALE DES SOURDS SAGUENAY-LAC-SAINT-JEAN INC.

3488, RUE RADIN, JONQUIÈRE, P.QUÉ. — G7X 7L4

TÉL.: LOCAL: **(418) 542-6797** (ATME)
RÉS.: **(418) 548-5411** (ATME)

Sommet sur la
Déficience
Auditive

31 Janvier,
1er et 2 février
1986



La Villa Notre-Dame de Fatima

- Été 1985 -

Par **Marc Gagnon**
Directeur général
La Villa N.-Dame de Fatima



La Villa Notre-Dame de Fatima est un camp de vacances pour enfants sourds et pour les enfants de parents sourds et les enfants entendants qui accompagnent un frère ou une soeur sourd(e). Les enfants sont admis de 5 à 17 ans. Une période est aussi prévue pour les adultes sourds qui ont une déficience légère.

Ceci nous situe pour la clientèle. La Villa existe depuis 1948 et a connu une évolution constante depuis ce temps. Ce sur quoi je veux vous entretenir traite plus du présent et du futur que du passé.

Depuis trois ans, nous travaillons à un plan de développement qui consistera en l'amélioration du site et en l'agrandissement de la capacité d'accueil. Ceci nous permettra aussi d'ouvrir toute l'année pour nous aider à rentabiliser notre fonctionnement. Cependant, le voeu de la Villa est de toujours garder l'été pour les enfants sourds. L'hiver, nous pourrions recevoir d'autres groupes, ce qui nous donnera des revenus supplémentaires pour financer le camp des sourds.

Cet été les enfants sourds ont été gâtés. Deux projets spéciaux ont été produits. Le premier s'échelonnant sur tout l'été consistait à développer davantage

l'aspect culturel. Mlle Suzanne Bilodeau et Mlle Nathalie Dumas ont travaillé à la confection de costumes, à la préparation de spectacles et d'activités spéciales pour les enfants. L'autre projet s'adressait davantage aux enfants de 9 à 12 ans. M. Serge Bergeron, dépositaire exclusif des "Skijack", genre de Kayak que l'on utilise debout sur l'eau, nous en a gracieusement prêté 6 paires, au grand plaisir des enfants. Cet instrument révolutionnaire en ce moment les activités nautiques en Europe, mais ne sont pas encore disponibles au Canada. Pour une fois, ce sont les sourds qui innovent et qui profitent de nouveaux équipements.



Évidemment, la Villa offre beaucoup plus à ces enfants. L'escalade, les cours

de natation, le canotage, le camping, la voile, l'hébertisme, le baseball, le hockey sur gazon, le bricolage, le cinéma, et j'en passe.

Les enfants dorment sous la tente. Pour ceux qui ont besoin d'attention particulière, le coucher se fait au dortoir ou en chambre. La nourriture est saine et abondante. Notre cuisinière cumule une douzaine d'années d'expérience à la Villa.

Le site offre sécurité et plaisir. Située au bord du Lac des Deux-Montagnes, la Villa Notre-Dame de Fatima offre depuis 37 ans un service unique à la clientèle sourde, car c'est le seul camp francophone en Amérique du Nord pour les handicapés auditifs. Et si nos projets se réalisent, nous serons là pour très longtemps encore.

Un dernier mot: la Villa Notre-Dame de Fatima aimerait remercier tous les organismes et toutes les personnes qui financent le camp de vacances car sans eux, nous n'existerions pas. Pour de plus amples informations sur le camp de vacances, n'hésitez pas à communiquer avec nous au 849-6109, ou en écrivant au 750 est, rue Roy, Montréal, Qué. H2L 1E2.



Association des Sourds de Beauce Inc.

10955, 2e Avenue, St-Georges Est, Beauce (Québec) G5Y 1V9

(418) 229-1224 (ATME)

Gilles Fortin, président
Michel Thibaudeau, vice-président
Carmen Champion, secrétaire
Yvon Veilleux, trésorier

Cyrille Maheux, directeur
Alain Gauthier, directeur
Ghislain Boucher, directeur
Linda Quirion, personne ressource



Centre des Loisirs des Sourds de Montréal Inc.

7888, rue St-Denis, Montréal, Québec H2R 2E8

LOISIRS — SPORTS — CULTURE

Tél.: (ATS) 271-4317

CONSEIL D'ADMINISTRATION C.L.S.M. 1984 — 1985

Président: M. Luc Michaud
Vice-président: M. Guy Hammond
Secrétaire: Mlle Claire Lauzier
Trésorier: M. Fernand Hébert

Directrice de la Culture: Mlle Suzanne Dubreuil
Directeur des Loisirs: M. André Rochette
Directeur des Sports: M. Francis Lambert

Camping



Festival d'été

de l'Association des Sourds de Sherbrooke Inc.

28, 29 et 30 juin 1985



Par **DANIEL CHASE**,
Président de l'Ass. des Sourds de
Sherbrooke Inc.

J'écris quelques lignes pour remercier les gens qui sont venus au Festival annuel de l'été de l'Association des Sourds de Sherbrooke Inc., du 28 au 30 juin '85.

Durant la journée du samedi, il a fait beau et très chaud. Nous n'avons eu que quelques minutes de pluie et cela ne nous a pas empêchés de réaliser notre programme des jeux pour les enfants et les adultes. Les petits et les grands ont eu beaucoup de plaisir encore cette année durant cette fin de semaine.

Je voudrais aussi remercier les gens des quatre Associations du Québec qui étaient présents pour ce festival.

Un total de 68 personnes ont assisté aux différents jeux et se sont partagées les prix qu'il y avait cette année.

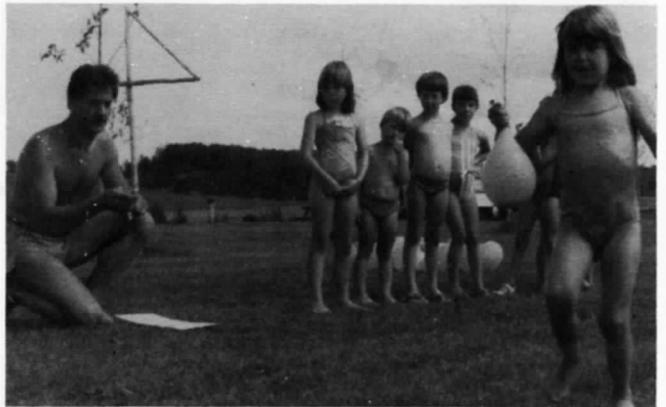
Même si deux membres de l'A.S.S. Inc. manquaient, nous avons travaillé plus fort et tous les jeux ont eu lieu.

Pur vous remercier, j'ai interprété la chanson "MON COEUR TE DIT JE T'AIME", parce que j'aime tout le monde.

Merci encore à tous ceux qui sont venus cette année, et à l'an prochain.



Nous voyons ici trois administrateurs de l'ASS lors de leur Festival d'été: Françoise Routhier, Daniel Chase, président et Rachelle Bédard.



Les enfants ne furent pas oubliés...



Un jeu du Festival: passer un ballon plein d'eau de tête-à-tête, jusqu'au signal d'arrêt.

Photographe Pierre PETIT



Un groupe de vacanciers sourds en grande conversation durant le Festival d'été de l'ASS.

ASSOCIATION DES SOURDS DE SHERBROOKE Inc.

R.R. No 1, C.P. 109, Ste-Elie d'Orford, Qc JOB 2S0

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Président: Daniel Chase
Vice-présidente: Rachelle Bédard
Secrétaire: Sylvie Brière

Trésorier: Françoise Routhier
Organisatrice: Diane Turcotte
Directrice: Luce Desrosiers

PROCHAINE
ACTIVITÉ

Party de Noël
30 novembre 1985



Camping (suite)

Festival d'été



de l'Association
des Sourds de Québec Inc.

2, 3 et 4 août 1985

Photographe Christian JODOIN



Pouvez-vous jouer à la "ballonne à la perche", sur une toile enduite de savon?



Denis Petit, Manon Goulet, Nancy Richard, Pierre et Patricia Petit, les organisateurs du Festival d'été de l'ASQ.



On montre des jeux aux enfants, en parlant par signes, par pantomime, tous les moyens sont bons!



11e Festival d'été
du Centre
des Loisirs des Sourds
de Montréal Inc.

16, 17 et 18 août 1985



Mario Gravelle, l'organisateur du 11e Festival d'été '85, se réjouit du succès du Festival.



L'Organisateur donne des instructions aux joueurs.



Plusieurs enfants ont participé à ce 11e Festival d'été '85.

Photographe Pierre PETIT



ACTIVITÉS ESTIVALES

de L'Association des Sourds de Victoriaville, Inc.



Par **JOCELYN LAMBERT**
Président de l'A.S.V.

Voici un bref compte-rendu des activités de l'A.S.V. durant l'été 1985.

Festival d'été

Les 22, 23 et 24 juin 1985, nous avons monté 17 tentes pour 71 personnes et nous avons reçu 31 visiteurs. Nous avons eu beaucoup de plaisir. Nous avons invité nos ami(e)s à jouer à la pétanque, au ballon-volant, au baseball, etc. Ce fut très le fun!

Voici les gagnants de la pétanque: Denis Berthiaume, capitaine, Lise Simoneau et Charlotte Cloutier. Ils ont reçu un trophée et 30,00 \$ pour avoir réussi 39 points. Bravo!



En deuxième place, deux équipes ont réussi 36 points: celle de Claude St-Cyr, capitaine, Lise Lambert et Jean-Guy Fréchette, et celle de Denis Petit, capitaine, André Letarte et Micheline Letarte.

Au jeu de cartes, Mme Lise Simoneau a gagné le gros lot: une bicyclette 10 vitesses. Félicitations!



8e Festival de blé d'inde

Le 10 août dernier, nous avons eu une belle épluchette de blé d'inde. 34 personnes sont venues jouer à la pétanque à cette occasion, et toutes ont eu beaucoup de plaisir.

L'équipe de pétanque championne fut celle de Mme Clément Constant, Mme Manon Lamontagne et Mme Gisèle Thibault. Elles se sont méritées chacune un trophée.



C'est l'équipe de Mme Jocelyn Lambert, capitaine, M Yvon Bolduc et Mme Laurianna Mercier qui s'est classée en deuxième place. Chacune a reçu un trophée.

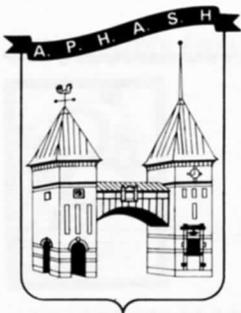


Couronnement du Roi et de la Reine de l'A.S.V.

Durant la soirée qui a suivi le tournoi de pétanque, nous avons organisé le concours de la Reine de l'A.S.V. Les 4 duchesses étaient: Mme Gisèle Thibault, Mme Micheline Letarte, Mme Simone Bigras et Mme Sylvie Ouellet. C'est Mme Gisèle Thibault qui a été élue Reine de l'A.S.V., et M. Clément Constant a été élu Roi de l'A.S.V. Ils ont reçu de beaux cadeaux: des sacs à lunch Molson. Les trois duchesses perdantes ont reçu 7,00 \$ chacune.



Photographe: Christian JODOIN



Échos de St-Hyacinthe...

Photographe: Pierre PETIT

Par **CLAUDE LANDRY**
Président de l'A.P.H.A.S.H.



Bonjour, chers amis. Après un long silence, je reviens avec des nouvelles qui sauront vous intéresser. Je résume ici ce qui s'est passé durant les vacances d'été.

Sachez d'abord que l'Association de St-Hyacinthe a organisé son festival annuel de camping au Camping Tropicana, près de Granby. Ce festival ne fut qu'un minisuccès, à cause de la température, mais ce fut satisfaisant dans l'ensemble, car 181 participants ont bravé la mauvaise température. Nous avons organisé des jeux qui ont plu à l'assistance, et nous avons fait tirer au sort de très beaux cadeaux. Ce qui m'a le plus chagriné, c'est de ne pas avoir pu accueillir l'équipe de Vidéo-Sourds. J'espère me reprendre l'an prochain.

Passons maintenant à la deuxième activité que nous avons organisée, et qui fut fort goûtée de tous les participants: le "michoui". Jamais auparavant une telle activité n'avait été organisée par une association de sourds. Mais j'avais déjà participé à un "michoui" chez les entendants, et cela m'avait épaté, et j'ai décidé d'en organiser un pour les sourds. Ce fut une journée inoubliable et palpitante pour toutes les personnes qui y ont participé. Il en est venu de toutes les régions ou presque: de Hull, d'Ottawa, de Sherbrooke, de St-Jean, de Québec, de Trois-Rivières, sans oublier un fort contingent de la région de Montréal.

Avant le michoui, nous avons commencé par une épluchette de blé d'inde, qui fut fort appréciée de tous, car le blé d'inde était délicieux.

Ensuite, il y a eu un tournoi de fers à cheval, tant pour les hommes que pour les femmes. Il a su captiver l'attention des spectateurs jusqu'à la fin. Chez les hommes, les grands honneurs ont été remportés par M. Marcel Boland et son co-équipier, et ils leur ont valu une bourse de cent dollars en plus d'un trophée O'Keefe. Chez les femmes, la palme revint à Nathalie Stewart et Pauline Richard, qui reçurent une bourse de 75,00 \$ en plus d'un trophée O'Keefe.

Le "michoui"

Le tournoi de fers à cheval s'est terminé vers les six heures du soir, et tout le monde avait hâte au souper au michoui! C'était tellement beau à voir, comme en font foi les images prises par Vidéo-Sourds, qui était présent cette fois-ci. Presque tout le monde présent s'est servi

deux fois, tellement c'était bon! Beaucoup de personnes m'ont demandé de répéter l'expérience l'an prochain. Ce fut une journée qu'elles n'oublieront pas de sitôt. Je désire donc remercier du plus profond de mon cœur toutes les personnes qui ont répondu à mon appel pour fêter avec moi en cette magnifique journée. Merci aussi à l'équipe de Vidéo-Sourds, qui sut si bien filmer cette activité.

Activités futures

En ce qui concerne les activités futures de l'A.P.H.A.S.H., rien n'est encore décidé pour le moment, mais nous vous mettrons au courant de nos projets dans ces pages, dès que possible.

En terminant, au nom du Conseil d'administration de l'A.P.H.A.S.H. et en mon nom personnel, je dis à toutes les personnes qui, de loin ou de près, sont venues participer à nos activités, mon plus sincère "merci". Merci aussi à Voir-Dire de m'avoir permis de publier dans ces pages des nouvelles des sourds de St-Hyacinthe.



Assis, nous voyons Gloria Warren et Georges Duggam de Gatineau, gagnants d'un mobilier d'appartement de six pièces, lors du tirage organisé par l'APHASH durant sa fin de semaine annuelle de camping.



Nous voyons ici des femmes et des hommes s'adonner à des jeux fort divertissants au Camping Tropicana.

✝ Décès, naissances, etc. ○

Naissances et baptêmes

Pascal est né le 16 avril 1985. Il est le deuxième enfant de Pierre Petit et de Lucie Martineau. Il a été baptisé le 30 juin 1985.

Éric est né le 5 mai 1985, fils de Sylvain Breault et de Élise Bénard. Il a été baptisé le 7 juillet 1985.

Catherine est née le 26 mai 1985, fille de Pierre Léveillé et de Odette Couture. Elle a été baptisée le 14 juillet 1985.

Daniel est né le 21 juin 1985, et est le deuxième enfant de Marcel Lelièvre et de Johanne Chapleau. Il a été baptisé le 4 août 1985.

Jérôme est né le 8 juin 1985, fils de Jacques Leblanc et de Violette Tremblay. Il a été baptisé le 4 août 1985.

Sébastien est né le 3 juin 1985. Il est le deuxième enfant de Normand Léveillé et de Guylaine Rozon. Il a été baptisé le 11 août 1985.

C'est l'abbé Paul Leboeuf, ptre, qui a eu la joie de baptiser ces six nouveaux-nés.

Félicitations aux heureux parents!

Mariages

Danielle Prézeau et Denis Paquette se sont mariés le 6 juillet 1985. Leur mariage a été béni par l'abbé Paul Leboeuf, ptre.

Violaine Gignac et Mario Granger se sont mariés le 13 juillet 1985. Leur mariage a été béni par l'abbé Paul Leboeuf, ptre.

Carole Hammond, fille de Pierrette Dufresne, et Daniel Mongeau (entendants), se sont mariés le 20 juillet 1985. Leur mariage a été béni par l'abbé Paul Leboeuf, ptre.

Nicole Laberge (entendante) et Louis Dionne se sont mariés le 3 août 1985. L'abbé Paul Leboeuf, ptre, a béni leur mariage.

Félicitations aux nouveaux époux, et meilleurs voeux de bonheur!

Décès

À Beauport, le 4 février 1985, est décédé à l'âge de 55 ans M. Raymond Blouin, oncle de Denis Lemieux.

Le 10 mai 1985, à Ville-Dégelis, est décédé M. Philippe Bégin, à l'âge de 73 ans. Il était le frère de M. Alcide Bégin, de Montréal.

Le 1er juillet 1985, est décédée la mère de Mario Lamarche, à l'âge de 52 ans.

Le 3 juillet 1985, à l'âge de 92 ans, est décédée la mère de Concetta De Pietro.

À Longueuil, le 11 juillet 1985, est décédé M. Lee Corocan, frère de Laureen Corcoran.

À Laval, le frère de Mme Carmen Baril Méthot est décédé le 16 juillet 1985, à l'âge de 51 ans.

À Blainville, la belle-soeur de Sr. Ursule Gendron, s.n.d.d., est décédée le 20 juillet 1985, à l'âge de 69 ans.

À l'Original, en Ontario, le 24 août 1985, est décédée accidentellement Mme Yvette Aubin Séguin, à l'âge de 74 ans.

À St-Georges de Beauce, le père de Yvon Veilleux et de Sr. Micheline Veilleux, s.n.d.d., est décédé le 28 août 1985, à l'âge de 77 ans.

Nos plus sincères condoléances accompagnent les familles éprouvées.

AVEZ-VOUS PENSÉ VOUS JOINDRE À NOTRE SUPERBE ORGANISME???

- * DE L'ASSURANCE-VIE AU COÛT LE PLUS BAS pour ADULTES et ENFANTS
- * UNE COMPAGNIE DE QUALITÉ, D'EXCELLENTE RÉPUTATION ET DIGNE DE CONFIANCE
- * UNE ENTREPRISE ADMINISTRÉE PAR DES SOURDS POUR LES SOURDS et pour leur parenté entendante et leurs amis entendants impliqués avec les déficients auditifs (professeurs, interprètes, conseillers, audiologistes, etc.)
- * NOUS OFFRONS PLUSIEURS AUTRES SERVICES AU BÉNÉFICE DES DÉFICIENTS AUDITIFS ET DES AUTRES: bourses d'études, prix, appui philanthropique, référence, promotion et assistance dans la recherche d'informations.
- * ACTIVITÉS SOCIALES ET FRATERNELLES par des réunions, des ateliers, des congrès.



SOCIÉTÉ FRATERNELLE NATIONALE DES SOURDS
1300 W. Northwest Highway, Mt. Prospect, Illinois 60056
Tél.: (312) 392-9282 Voix ou (312) 392-1409 ATS

ou adressez-vous à votre représentant local.

- * Autorisation légale d'opérer dans 36 États et au Canada * 106 division
- * Possède plus de 9.000.000 \$ d'actifs déclarés
- * "Standard Analytical Service, Inc." déclare que la S.F.N.S. mérite la confiance du public.



4e Tournoi national de Balle-Lente des Sourds

Montréal, les 9 et 10 août 1985.



Par **LUC MICHAUD**
Président du C.L.S.M.



Cet événement d'envergure nationale dans les annales du sport des sourds canadiens débuta jeudi le 8 août, par l'arrivée et l'inscription des équipes. Nos deux charmantes registraires, "Gigi" Fiset et Patricia Jarvis, ont eu fort à faire et n'ont pas arrêté une seconde, car ça entraînait comme des mouches, à tel point qu'on a dû augmenter le nombre de surveillants à la porte, pour assurer le bon ordre de l'opération.

En soirée, une réunion conjointe des instructeurs et du comité de la balle-lente, avec la participation du président du comité non-olympique de l'Association sportive des sourds du Canada, M. Wayne Goulet, permit de réaliser des amendements de dernière minute et d'adopter de nouveaux règlements administratifs et de jeu pour la balle-lente. Pendant ce temps, les joueurs et les visiteurs, venant de tous les coins du Canada ou presque, étaient en grande conversation. Le tout se poursuivit jusqu'à une heure avancée de la nuit.

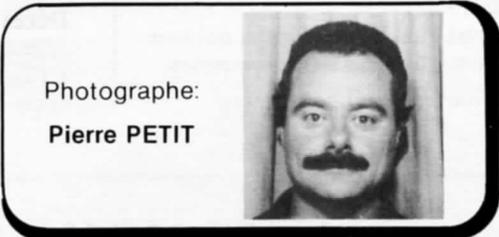
Le lendemain matin, à 8:00 heures, le maître de cérémonie Marius Latulippe donnait le coup d'envoi du tournoi. Il a d'abord souligné la présence parmi nous de deux dignitaires du Service des sports et loisirs de la ville de Montréal, MM. Marcel Dubois, directeur adjoint du S.S.L.V.M., et Pierre Dugas, gérant de la région No. 8, puis celle des trois présidents: MM. Luc Michaud, président du Centre des Loisirs des sourds de Montréal, Mario Gravelle, président du comité organisateur du tournoi, et Wayne Goulet, président du comité non-olympique de l'Association sportive des sourds du Canada et commissaire de la balle-lente.



Le maître de cérémonie, Marius Latulippe, explique le déroulement de la parade.



L'équipe championne du 4e tournoi national de balle-lente, les Expos du C.L.S.M., avec le président du C.L.S.M., Luc Michaud, et le trophée individuel qui est remis à chaque joueur.



Photographe:
Pierre PETIT

Ce fut ensuite la parade d'ouverture. Les 10 équipes présentes furent présentées au public et défilèrent devant les nombreux spectateurs présents. C'étaient: les "Expos de Montréal" du C.L.S.M., l'équipe du Montréal Association of the Deaf (M.A.D., anglophone), et celles des villes de Régina, Mississauga, Ottawa, Oshawa, London, Kingston, Winnipeg et Saskatoon. L'équipe de Vancouver, championne du 3e tournoi national de balle-lente des sourds (1984), n'a pas participé à la parade, étant arrivée trop tard sur le terrain.



M. Marcel Dubois, directeur adjoint du Service des sports et loisirs de la ville de Montréal, lance la première balle du 4e tournoi national de balle-lente des sourds, au parc Jean-Paul II.



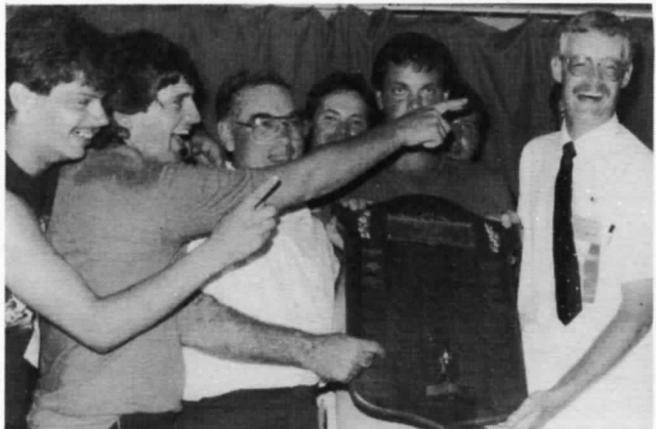
Le président du C.L.S.M., Luc Michaud, remet une plaque au capitaine Don McCarthy, de l'équipe de Vancouver, C.-B., qui s'est classée en deuxième position.

Le maître de cérémonie a alors invité M. Marcel Dubois du Service des sports et loisirs de la ville de Montréal, à dire quelques mots aux 170 participants et spectateurs. Il leur a souhaité la bienvenue, ainsi qu'une bonne chance, propos qui furent repris ensuite par MM. Mario Gravelle et Wayne Goulet. Ce dernier a aussi remercié le C.L.S.M. pour avoir accepté d'organiser le tournoi, ainsi que la Fédération sportive des sourds du Québec, pour son appui au comité non-olympique de l'A.S.S.C. Le maître de cérémonie a alors invité M. Dubois à lancer la première balle pour ouvrir le tournoi.

Faisant partie de la division "A", le club des "Expos de Montréal" du C.L.S.M. remporta avec un incroyable facilité les trois parties qu'il a disputées durant cette première journée du tournoi. En effet, il a facilement eu raison des équipes de Mississauga, par le compte de 10 à 1, d'Ottawa, par la marque de 20 à 0, et à nouveau de l'équipe de Mississauga, par une performance de 20 à 5. Ces brillants résultats faisaient dire à tous que l'équipe du C.L.S.M. était en pleine forme. C'était très encourageant en prévision de la finale du lendemain, qui allait opposer notre équipe à celle de London, Ontario.

La chaleur et l'humidité de cette journée finale du tournoi, samedi le 10 août 1985, n'aura pas incommodé nos maniaques du sport, et l'équipe francophone de Montréal remporta à nouveau, toujours avec la même facilité, les honneurs de la finale, contre l'équipe de London, par le compte de 26 à 8.

Puis, pour clôturer le tournoi, nos valeureux portecouleurs affrontèrent en après-midi la puissante équipe



Le président de l'Association sportive des sourds du Canada, Don McCarthy, remet la grande plaque à l'équipe championne.



Le président du comité non-olympique de l'Association sportive des sourds du Canada, M. Wayne Goulet, remet une plaque à l'équipe de Winnipeg, pour sa 3e position.

de Vancouver, composée des champions du tournoi 1984, sous les yeux attentifs de quelques cent spectateurs. Il faut vous dire que dans la foule, ça criait fort pour encourager notre équipe locale! Finalement, le tout fut couronné par une très belle victoire des "Expos de Montréal" du C.L.S.M., contre les ex-champions de 1984, au compte de 16 à 10. Ce fut un très bon match.

Le banquet et la soirée de remise des trophées a eu lieu le soir du 10 août, au local du C.L.S.M., et 252 personnes ont pris part au banquet, alors qu'un total de 315 personnes ont assisté à la soirée. Au cours de la soirée, le président du comité non-olympique de l'A.S.S.C., M. Wayne Goulet, a remis une grande plaque commémorative à l'équipe du C.L.S.M., championne du tournoi pour 1985, tandis que l'équipe de Vancouver, qui s'est classée en deuxième position cette année, recevait elle aussi une plaque, des mains de M. Luc Michaud, président du C.L.S.M. L'équipe de Winnipeg, ville de résidence de M. Wayne Goulet, qui s'est classée en troisième position, reçut aussi une plaque, alors que l'équipe en quatrième position, celle de London, reçut les félicitations de la foule. Mentionnons que c'est à London, Ontario, que sera disputé le 6e tournoi national de balle-lente pour les sourds, en 1987. Nous espérons bien y participer brillamment.

En 1986, le 5e tournoi national de balle-lente pour les sourds sera disputé à Vancouver, C.-B., du 31 juillet au 2 août 1986. Vous pouvez déjà réserver vos billets ou obtenir toutes les informations nécessaires en vous adressant au C.L.S.M.

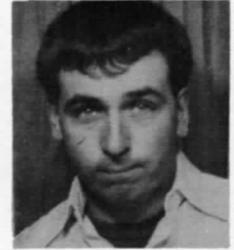
En terminant, je voudrais féliciter et remercier le comité d'organisation de ce 4e championnat, pour son excellent travail échelonné sur plusieurs mois. Les membres de ce comité furent: Mario Gravelle, président, Patricia Jarvis, secrétaire, "Gigi" Fiset, trésorière, Gaétan Jean, directeur des activités sociales, et Larry Farovitch, directeur du programme-souvenir. Je remercie également les nombreux bénévoles qui les ont épaulés tout au long de l'événement au sein des divers sous-comités. Merci aussi à tous les participants et spectateurs, pour leur appui et leur participation, ainsi qu'au conseil d'administration du C.L.S.M. pour avoir autorisé la prise en charge de l'organisation de ce tournoi par le Centre.

Un gros merci aussi aux dirigeants du Service des loisirs de la ville de Montréal pour avoir aidé notre organisme. Leur contribution nous encourage à continuer et à intensifier nos activités dans le domaine du sport pour les sourds, que ce soit à la balle-lente, au curling ou dans tout autre sport. Merci, merci mille fois à tous!



L'Équipe de Vidéo-Sourds Inc. à la pêche

Par JACQUES VADEBONCOEUR



Comme certaines personnes le savaient un peu, l'équipe de Vidéo-Sourds Inc. a reçu une subvention de 1 990,00 \$ du Ministère du Loisir, de la Chasse et de la Pêche, pour la production d'une émission de "Vivre sa surdité" consacrée à la pêche.

Ce projet a aussi été réalisé avec la collaboration de la compagnie d'aviation Cargair Ltée et du magasin Le Royaume du Sport. Nous avons quitté Montréal le dimanche après-midi, et nous sommes arrivés à Parent dans la même soirée, le 21 juillet dernier. Nous avons couché à l'hôtel et, le lendemain matin, nous sommes partis en hydravion en direction du fameux réservoir Gouin, dont la réputation est sans égale pour la qualité exceptionnelle de sa pêche au doré ainsi que pour ceux qui recherchent des brochets record.

Ceux qui ont participé à cette excursion de pêche furent: les frères Gino et Gaétano Abbruzzese, Michael Diraddo, Dan Boroday, Daniel Péladeau pour la caméra et moi-même.

Notre première soirée fut assez exceptionnelle. D. Boroday, D. Péladeau et moi-même sommes partis d'un côté, tandis que les trois autres mousquetaires partaient du leur. Ils n'ont malheureusement pas été



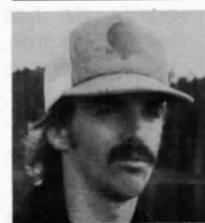
L'hydravion.

chanceux, contrairement à nous, qui avons facilement capturé une vingtaine de beaux dorés dont nous nous sommes régalez au souper.

Dans l'ensemble, le voyage s'est assez bien déroulé, et chacun d'entre nous a réussi à rapporter son quota. La pièce de la semaine a été malheureusement manquée sous mes yeux par Gaétano. C'était certainement un brochet de plus de 45 pouces et pesant plus de 25 lbs, rien qu'à lui voir la queue et le dos. Mais une malencontreuse manoeuvre de Gaétano a facilement fait décrocher l'appât (un méné artificiel avec cuillère tour-nante argentée) qui s'était accroché au bord des lèvres du brochet. Gaétano en a rêvé tout le reste du voyage. Ce sera pour une autre fois, on le lui souhaite bien, à condition de ne pas commettre une autre bétise.



La pesée avant le départ.



Photographe:
**MICHAEL
DIRADDO**



Photographe:
Dan BORODAY

Durant notre séjour au camp de pêche de Cargair Ltée, nous avons constaté que ce camp était le seul en vue sur le lac. Aucune communication n'était possible avec le monde extérieur. Nous y avons donc trouvé le calme parfait, qu'on ne peut trouver nulle part ailleurs. En passant, ajoutons qu'on a reçu la visite d'écureuils, de porcs-épics et même d'un ours, qui est venu dévaliser notre glacière de dorés. Malgré ces petits inconvénients, nous tenons tous à y retourner un de ces jours, car nous avons eu une bonne pêche, de bons repas de dorés, le calme et un très bon service de la compagnie Cargair Ltée.

Lors de notre dernière journée, nous étions tous un peu tristes de quitter cette belle nature, en plein coeur du Québec. Donc, si vous rencontrez Gaétano, ne lui

parlez surtout pas de sa perte énorme, celle d'un brochet de plus de 25 lbs.

Pour terminer, je vous invite à jeter un coup d'oeil aux prochaines émissions de Vivre sa surdité, série produite par Vidéo-Sourds, Inc., car l'émission que nous avons réalisée sur la pêche sera certainement l'une de ses meilleures émissions. Encore une fois, l'équipe de **Vidéo-Sourds Inc.** tient à remercier le Ministère du Loisir, de la Ch sse et de la Pêche pour nous avoir permis de réaliser cette émission.   tous ceux qui veulent un bon coin de pêche, je leur conseille chaudement le réservoir Gouin. Vous n'en reviendrez pas bredouille avec Cargair Ltée!



Impossible d'être dérangé dans un tel calme...



Notre camp isolé.



Vue d'ensemble de la plage à côté du camp.



On prépare le doré pour le souper. Quel régal!



Le résultat d'une bonne pêche.

TÉL.: (514) 931-4555

IAN MARK & ASSOC.
AUDIOPROTHÉSISTE
HEARING AID ACOUSTICIAN

IAN MARK

4479 O. STE. CATHERINE W.
MONTREAL, P.Q. H3Z 1R6

Rés.: 731-1725

ATS/Voix Montréal: 525-2589
ATS/Voix Laval: 681-2577

Jean Moreau
NOTAIRE - CONSEILLER JURIDIQUE

3467, RUE ST-HUBERT
MONTREAL H2L 3Z8

CONSULTATION
SUR RENDEZ-VOUS

Si non réclamé, retourner à:

l'Association des sourds du
Montréal métropolitain, Inc.
3600 rue Berri, suite 409-A,
Montréal, Qué. H2L 4G9



Un service POUR les handicapés auditifs PAR les handicapés auditifs.

NOUS VENDONS SEULEMENT DES APPAREILS SONORES ET
TÉLÉSCRIPTEURS DE MARQUE RECONNUE

SERVICE ET INFORMATIONS*

Heures d'ouverture:

Montréal

Lundi au vendredi: 13:00 à 21 heures
Samedi: 11:00 à 16:00 heures

Québec

Lundi au vendredi: 16:30 à 21 heures
Samedi: sur rendez-vous seulement

Les Services ATS-Sourd Inc.

(TDD-DEAF Services Inc)

Montréal

65 ouest, de Castelnau, suite 277
Montréal, Qc H2R 2W3
ATS/Voix (514) 272-2629

Québec

2135 boul. St-Cyrille ouest
Sillery, Qc G1T 1A3
ATS (418) 683-3011
Voix (418) 681-5358

*Pour plus d'informations; Voir l'Annuaire 1985 en pages 98, 100, 101, 102, 131 et 134